

ЦНИНСКИЕ ДОМИНЫ

КИНҮЗӘННӘРЕБЕЗ

ГАЗЕТА ТАТАР РЯЗАНСКОЙ ОБЛАСТИ
№4 (13) - АПРЕЛЬ 2022 Г.

Темгеновское городище — Андреев городок

По дороге из Сасово в Кадом располагается село Темгеново (таких сёл в Рязанской области два, это входит в Сасовский район). В полукилометре к северу от села, на левом крутом берегу Цны, находится уникальный исторический объект, известное как Темгеновское городище — сохранившийся земляной вал древней крепости, основанный как укрепленный пост XII в. Оно, вместе с естественным глубоким оврагом, ещё известен и как природный феномен, но об этом расскажем как-нибудь в другой раз.

Темгеновское городище считается славянским (хотя не все с этим согласны — см. мнение Дм.Мадурова ниже) и представляет собой площадку размером 240 x 175 м, окруженную валом высотой до 5 м, шириной в основном до 25 м. На середине вала по всей его длине в средневековые были возведены мощные деревянные крепостные стены. Очень удачно выбрано место для городища: лишь с юга и запада пришлось насыпать высокий вал. А с основной стороны нападения вероятного противника — с востока — городище надёжно защищено естественными преградами: крутым высоким берегом Цны и глубоким Темгеновским оврагом. Наиболее серьёзно городище исследовал в 1985 г. рязанский учёный В.М.Буланкин. Другой учёный, из г.Чебоксары, анализируя имеющиеся данные, пишет (см.: Д.Ф.Мадуров. Серебряная Булгария. Основные вехи истории. — С.-Пб: Алетейя, 2018. — 264 с.: ил. // СС.187-188): «...Сегодня принято относить Темгеновское городище к славянским памятникам XII–XIII вв. Но эта интерпретация не обоснована системными исследованиями на городище. Данная интерпретация вызывает много вопросов: как отдельное славянское городище могло оказаться одно в кусте булгаро-мордовских памятников этого региона? Керамика этого региона во всех справочных сборниках отмечена как «славяно-вятичская». Проблема лишь в том, что до сих пор нет спе-

циализированной литературы, в которой сравнительно анализируется керамика финно-угорского типа Окского региона. Можно констатировать, что на сегодняшний день археология не приводит методики, позволяющей надёжно дифференцировать керамику эрзи, мокши и славян. Аналогичная ситуация и с относительно упоминаемой в отчёте керамикой с Темгеновского городища: «На территории памятника и в обнажениях обнаружены фрагменты славянской керамики XII–XIII вв. серого, светлого-коричневого и красного цвета. На отдельных фрагментах имеется линейный и волнистый орнамент...» (Буланкин, 1986, рис. 56/1. 2. 5)...». Ещё один вопрос, который давно занимает историков, это о том, тождествен ли именуемое ныне Темгеновским городищем бывший форпост с легендарным Андреевым городком каменным, упоминаемым во многих источниках. Дм.Мадуров, к

примеру, считает его булгаро-буртасско-мокшанским городом Ошель. Хотя известный рязанский учёный, доктор исторических наук А.В.Беляков, ныне живущий в Москве, настаивает, что это и есть Андреев городок. Московский независимый исследователь-краевед С.А.Пичугин (уроженец г.Сасово), ведущий популярной в социальной сети "Одноклассники" группы "Сасово. История Мещёры" с 3500 подписчиками (<https://ok.ru/sasovo.1>), неоднократно обращался к этой теме. С разрешения автора публикуем его очерк "Темгеновское городище — Андреев городок" (источник: <https://proza.ru/2020/10/10/1260>). Должны сказать, из-за малого объёма газеты, соблюсти авторские абзацы не смогли. Но стиль автора увлекательный...

Артефакты, найденные мною в 2018 г., снова вернули меня к вопросу о нашем Городище. Это домонгольский крест с эмалями Киевского типа, найденный в посадке между Городищем и Темгеново, и обломок славянской копоушки с Архангелом Михаилом в основании вала. Конечно, нужно давно сделать полномасштабные раскопки. Но наши «архи» как собака на сене. Ни средств на раскопки — ни открытого листа добровольцам.

Из-за запретов, многие артефакты просто без географической привязки! И для истории просто потеряны. Т.к. любители копа с металлодетекторами просто не афишируют свои находки по понятным причинам. Осталось всего два друга, с которыми мы в юные годы «копались» в этом городище. Да, это запрещено, но детская наивность... Велосипед, мопед, лопата, ...и вперёд. СССР. 1970-е годы. Сколько мы откопали артефактов! Основную часть найденного отдали в Сасовский краеведческий музей. Если брать по счёту — то во второй Сасовский, который организовал

ходили... А Городище старики звали — Андреев городок! Говорила бабушка... А почему Андреев? — спрашивал я. «Старики так говорили» — отвечала она... Как коротка память времён. Вот вчера все всё знали, а сегодня — тайна. А ещё в середине XIX в. наши прадеды называли Городище Андреевым городком. Пора настала «собрать камни» и расставить всё по полочкам. Предупреждаю сразу — это моё личное виденье истории Темгеновского городища.

Итак, что известно. Сначала в мае 2004 г. на VI научной конференции «Рязанский край: история, люди, события» ведущий археолог Рязанской области В.П.Челяпов высказал предположение, что Темгеновское городище — тот самый «Андреев городок каменный», который долгие годы ищут археологи. К сожалению, В.Челяпов уже ушёл в мир иной... Далее этот вопрос начали изучать татарские коллеги. Единственная загвоздка — это виденье вопроса только в национальном русле... Они обратили внимание на Межевую книгу за 18 июля 1826 г.: «...и в прочих местах повыше Андреева городища ... вниз по Цне реке пониже Андреева городища...». Отнесение Андреева городка ближе к Касимову, касимовскими краеведами — вообще не поддаётся осмыслению, как с исторической, так и с современной разумности... Первый, кто в современной истории что-то написал про это место, — конечно, П.И.Мельников-Печёрский. В детстве я зачитывался его книгами, выискивая места про наши края. В очерках мордвы: «Другой такой же мурза жил в селе Тюменеве, Елатомского уезда; остатки его укреплений доселе заметны и известны под названием "Тюменева городища"». Конечно, зарисовки Мельникова-Печёрского идут из народных преданий, но старинные написания названия Темгенова, которые отмечены в статьях Фроловское (Подтенгузово тож.), Темгеново — заставляют задуматься. В описании древностей в ИТУАКЕ: «...на крутом берегу Цны, близ села Тюменева, находится городок в 100 саж. длины, внутри которого видны следы другого, малого укрепления; городок этот приписывается разбойникам...». Конечно, спутаны села Темгеново с Тюменевом.

С другой стороны, обилие местных названий поселений, оврагов... говорит о большом количестве татарского населения в ордынский и послеордынский период. Я нашёл самое раннее упоминание

Темгеновского оврага, как Андреевский (понятно, что название оврага по городищу) в 1617 г.: «...За Гаврилом, да за Бориском, да за Микифором за Гавловыми детьми Игнатова отца их поместья, что было отцу их дано ис порозжих земель две трети деревни, что была пустошь Займище (Л.280 об.) Федоровское, да Михайловское Фатяновых, да Миньки Брюхатова, а Дерявушка тож, что была вверх Одреевского врага на Кулькове (Кульчуков — прим.авт.) враге против Поттенигузова, а ныне на Дубовом враге у ржавца, а в дву третех: двор помещиков; два двора люцких; крестьян...» (РГАДА, 1209-1-530. Писцовые книги Шацка). Подтверждение этому я также нашёл в писцовых книгах Шацка 1645-48 гг. (РГАДА, 1209-1-12079) «...за князьями: Петром, Никитою, Федором и Юрьем Семеновыми детьми Урусовыми деревня Темгенова, Андреево Городище и Донаевское тож., село



Сарычев. Первым был музей в 106-й Сасовской школе ещё в послереволюционные годы. Именно в том первом, по случайности из старого ружья была застрелена «первая» красномолка села Сасово, и в последствии Богданов написал роман «Первая девушка», и все мы смотрели одноименное кино на экранах страны и по телевизору. С годами забыли историю... Сейчас первый музей, почему-то, организован Почталиным...
Но вернёмся к Городищу. В детстве я, как и все, слушал рассказы бабушки. Часто она мне рассказывала про «старые времена». Много забылось... Но врезалось в память про Городище. Бабушка Аня рассказывала, как её дедушка Андрей брал на ярмарку в Сасово. Путь лежал из села Почково через Городище, по старой Крымской дороге, в село Сасово. Почему Крымской? Спрашивал я бабушку. Потому, что татары по ней раньше

Алешня и пустошь Телешиха...». Смена названия оврага Кульчукова на Семёновский не по князю ли Семёну Урусову?.. Была ещё и деревня на этом овраге между Фроловским и Темгеново. В XVII в. это уже пустошь Семёновская. Вполне вероятно, что деревня принадлежала этому князю. Кроме того, появилась новая загадка — второе название городища: Донаевское. Как известно, в 1508 г. Андреев городок был за касимовским царевичем Джанаем сыном Нурдавлета, но отсюда ли второе название городища... Название оврага Городищи, вместо Андреевского оврага, появилось между 1841-1860 гг.

Этнический состав поселения мог быть и русским, а владелец мог быть служилый татарин. Рядом с Касимовым есть Кульчуково и Темгеново. И около Андреева городища мы видим Кульчуков овраг и Темгеново. Вполне жизнеспособно предание бастановцев, что их предки жили в Темгенове. Я уже ориентируюсь по Писцовым книгам Шацка... Если в описании нет старинного поселения, которое существовало в начале XVII в. — то оно или татарское (Азеево, Бастаново и целый список), или дворцовое, или не существовало в 1617 г.

Моё видение вопроса. Период I. Известно, что в 1152 г. суздальский князь Юрий Долгорукий среди болот и лесов Мещёры, при впадении речки Бабенки в Оку, на крутом её берегу на стыке Рязанского и Муромского княжеств, поставил небольшую пограничную крепость, получившую название Городец Мещёрский. В 1171 г., согласно летописям, Андрей Боголюбский заложил в южных пределах Мещёры Андреев Городок. Хорошо бы было взглянуть на эти летописи! Многие переписывают эти данные, но без ссылки на документ... Если с Городцом Мещёрским все определились — он находился на территории современного Касимова, то Андреев — переносят с места на место. Тенденция движения на Юг была заложена ещё Владимирскими князьями, как, впрочем, и в других направлениях. Но в «новой» Мещёре в те времена именно на ЮГ! Как и восприимчики — Московские уже князья, — двигались в этом направлении! А после уничтожения Андреева городка уже основали Шацк. Находки керамики, шиферных пряслиц, стеклянных бусин... в городище во многом подобны находкам в Старой Рязани. (Кто-то не удовлетворён материалами археологических раскопок, хранящимися в Рязани? Открытый лист, один день раскопок, и все будут удовлетворены). Но были ли основателями вятичи или кривичи — вопрос открыт. Городище Шимокшур было форпостом Рязанского княжества, а Андреев городок — Владимирского. Вот почему его и наследовали Московские князья и вели кровопролитные войны с Рязанским княжеством. Особняком шли Кадом и Елатма, как буфер к булгарам через мордву. Их периодически покоряли и владимирцы, и рязанцы, и потом московиты... В 1239 г. Андреев городок был уничтожен монголо-татарами, как и Шимокшур. Что подтверждают раскопки и летописные данные.

Возможно, разорение произошло и в 1237 г. Но основное направление было на первый большой Русский город — Рязань. Конечно, любой отряд мог отделиться и пройти по относительно большой дороге — реке Цне, на правом берегу которой был большой чёрный лес (большой «Ценский» лес), разорить Мещёрскую округу и соединиться у Рязани с основными силами.

Период II. Возрождение Андреева городка беглыми из Орды татарами. Из родословной книги князей Мещёрских: «...В лето 6706 (1198) Князь Ширинский Бахмет Усейнов сын, пришёл из Большие Орды в Мещёру, и Мещёру воевал, и засел её, и в Мещёре родился у него сын Беклемиш. И крестился Беклемиш, а во крещении имя ему Князь Михайло, и в Андрееве городке поставил храм Препображения Господа нашего Иисуса Христа, и с собою крестил многих людей. У Князя Михайло сын князь Фёдор. У Князя Фёдора сын князь Юрья. И князь Юрья был на Дону, пришёл из Мещёры к Великому Князю Дмитрию Ивановичу своим полком...». Разумеется, в книге ошибка в дате. Речь идёт о 1298 году. В летописях нет упоминания этого события, но в дипломатических делах Крыма с Москвой (XVI в.) есть указания на принадлежность Мещёры Крыму. Крымский хан Мухаммед Гирей: «...А что наши люди Мещёру воевали то я не ручаюсь, что вперед этого не будет, хотя я с братом своим великим князем буду в дружбе и братстве; людей мне своих не унять: пришли ко мне всею

землю, говорят, что не будут меня в том слушаться; а Ширины мимо меня вздумали воевать Мещёру, потому что ныне на Мещёре наш недруг, а из старины этот юрт наш. Нынче брат мой, князь великий, зачем не просил у меня на Мещёру брата или сына. Когда наш род был на Мещёре, то смел ли кто из наших смотреть на нее. И только то по старине не будет, то Мещёре всегда быть воеванной...». Кроме родословной князей Ширинских, Андреев городок трижды упоминается в переписке великих князей и один раз в дипломатических переговорах великого князя с ногайскими мурзами. В 1508 г. приезжал к великому князю Василию III сын царевича ногайского Ак-Курта Ак-Девлета с просьбой о пожаловании его отца городом. «...И сентября, велел князь великий Ах-Куртову царевичу сыну Ак-Девлету быть на дворе, а велел ему говорити Дмитрию Володимирову, да Федору Карпову, да Болдырю, а тут был Шидяк мурзин человек Кудаяр. И Дмитрий ему говорил: Государь наш велел тебе говорити: прислал к нам тебя отец твой Ах-Курт царевич, да и грамоту свою к нам прислал; а писал к нам в своей грамоте, что хочет князь итти в нашу землю; и нам бы ему дати из двух мест одно место, Казань или городок Мещёрский. Государь наш велел тебе говорити: ино казанский царь Махмет-Аминь ныне нам друг и брат, а в городке Мещёрском Янай царевич, и те места оба непорожни, и нам тех мест обеих непригоже ему дати. И Кудаяр говорил: коли хочет пожаловать Ах-Курта, чтобы у него был, и он бы дал Ах-Курту царевичу Андреев городок каменной. И они ему отвечали: Андреев городок к городку ж за Янаем царевичем: того государю нашему непригоже ж дати. И как пришел к великому князю, и князь великий ему те ж речи говорил. Да молвил ему: велел есми тебе дати платно теплое, а людей есми твоих велел пожаловати. Да того дни его и отпустил. А грамоты князь великий к Ах-Курту царевичу не послал...». Как видим, Городец Мещёрский и Андреев городок даны Янай царевичу.

В апреле 1514 г. из Турции возвращался посол Михаил Иванович Алексеев вместе с направлявшимся на Русь (посольством от турецкого султана Селима I) греком Камалом Феодоритом, и те дороги, с острова Осман («Усман у черной воды») посол отправил письмом великому князю Василию Ивановичу: «...проехали, государь, азовские татарове Камал-бега посла хенкерева да Дерт-Куль-як Бийсуф с товарищи, а сниматься им вверх Сосны; а взяли с собою Михалю Комаретичко в вожи, а их с четыреста. А пойти им на села... а тебе бы государю сведомо было. Да городецкого татарина изымали да от меня его хоронили, а тот хочет их вести на Мещёру да на Андреев городок коней для татар Косымова городка, там деи их кони ходят; и то бы, государь, тебе сведомо было; а уже, государь, как от нас отстали две недели в пятую неделю поста...». [тут: Сосна — видимо, река (ныне в Липецкой области) — прим.ред.]. Проводника-татарина прачют от посла. Проводник — городецкий, т.е. из Городца Мещёрского. И появляется впервые название «Косымова городка», расположенного рядом. 14 декабря 1515 г. московский посол в Азове в грамоте на имя великого князя Василия III, пишет: «...пошли, государь, отсель из Азова козаки озовское под твою вотчину на Украйны под Мордву на те же места, которые имали сего лета, а к весне, государь, бий Исуп наряжается, послал к Крыму человека да грамоту чтобы, государь, на весну к нему было пять тысяч, а хотят, государь ити на Андреева городища, да на Бастаново, а мне, государь, то ведомо горазда...». [это первое упоминание Бастаново в русских летописях — прим.ред.]. Очевидно, в 1514-1515 гг. Андреев городок был уничтожен во второй (или третий?) раз и уже навсегда. Единственно: не понятно, почему Андреев городок не упоминается в завещании Ивана III, составленном в 1504 г.: «...да Мещера с волостями и з селы, и со всем, что к ней потягло, и з Кошковым... сыну же моему Василь...». Конечно, понятие, «и со всем, что к ней потягло» широкое, как и «да Мещера». Но отмечен Кошков. То ли это неправильно написание Касимова или всё же имеет-ся ввиду какое-то важное место. Таким местом могло быть место сбора дани — Погост Спасский, Кошков тож.

По поводу Каменной могилы на Десне. В «Новгородской первой летописи младшего извода (Комиссионный список)» в «А се имена всем градом Руским, далним и ближним»: «... А се Залескии: Мещёрское Камена могила на Дъсне, Муром на Оце, Стародуб Вочьский, другий Стародуб на Клязме, ...». О времени написания академиком Тихомиров М.Н. пишет, что Список городов русских возник не ранее 1387 г. и до 1406 г., вернее всего,

между 1387 и 1392 гг. Отбросим вопросы с запятой в разных списках, что в первом экземпляре не было, а в последующих появилась... Для правописания того времени это несущественно. В 1376 г. Мещёрский городец был сожжён татарами... Татары на эти места шли с юга на Толстик к переправе через Оку. Не прошли же они мимо Андреева городка. Скорее всего, оплот Мещёры на юге был уничтожен. Поэтому вполне логично, что в Списке городов Русских, Андреев городок числится Каменной могилой.

Про Андреев городок КАМЕННЫЙ. Думаю не стоит рассуждать. Камни здесь добывали до недавнего времени. В Городище остались остатки каменных фундаментов, с пустотами-сводами, то же до недавнего времени. Сейчас всё засыпано. Куда делись остатки надземных каменных построек? Известно куда — в окрестных деревнях много старинных каменных амбаров. Конечно, строительство велось из добываемого камня, но проще брать готовый...

2018 г.

© Пичугин Сергей Анатольевич



Гаяз Исхаки — Кәжүл читек

Продолжение [Начало см. в №№ 1(11) и 2(12)]

...Рәбига, тиле, һаман: «Әләлики-кызыкый, әләлики-кызыкый!» — ди. Бик исем китә инде. Минем үземнең дә читегем бар. Бар шул!

Мин читекне әйләндереп-әйләндереп карадым... Тагы кияргә аякларымны керттем, тагы икесе дә төбенә барып житә алмады.

— Эч, угылым, чәеңне. Әнә саплы калачыңны ал.

Мин читеккә карадым, караган саен ул миңа дошман төсле күренә килде. Мәхәббәтсез читек, дәүкәди читек...

— Рәбига, әләлики-кызыкый, әләлики-кызыкый... Минем чаланым бар!..

— Бар, бәбкәм, бар...

— Минем чыбыркым бар...

— Минем курчакларым бар...

— Тиле!.. Малайлар курчак уйныймыни?

Мин катымша түгел.

— Эч, угылым, чәеңне. Иртәгә менә мулла абзыең үзең чалма чалып бирер. Чалпаныңны киярсен. Читегеңне әллә, угылым, гаеткә киеп барырга мулла абзыеңа бирәмсең? Аның, мескеннең, гаеткә читеге дә иске...

Мин күземне күтәрәп карадым, читек тә кызганыч, мулла абзый да кызганыч. Бәхәтсез читек, нәни түгел читек! Бу кәжүл дә түгелдер әле... Түгел!

Мин читекләрне мулла абзыйга суздым.

Әти, эни һәм әби һәммәсе:

— Менә рәхмәт, менә рәхмәт, мулла абзыең менә сиңа чалма чалып бирер. Киләсе гаеткә кәжә Вәлинең киленең угылы кызамыктан терелер дә, сиңа нәни генә, үзеңнең тәпиләрәң кебек кенә читек килер. Казанның үзеннән: «Ошбу читек тапшырылса иде Габдулла авылында Әхмәдулла мөхдүмгә», дип, атыңа язылып килер. Килер шул!

Мин ураза бәйрәмендә өр-яңа кәжүл читек киеп гаеткә барырым.

«Әти! Ураза гаете еракмы?» — дияргә башымны күтәрдем. Мулла абзый, әти, эни бер-берсена карашып елмаешып торалар.

Миңа, бердән, минем хәзер дә читегем юк, ураза гаетендә дә читегем булмас, аннары да булмас кебек тоелды. Тамагымны әллә нәрсә кытыклады, борыңга әллә ни тулды, күзңе әллә нәрсә юешләтте. Биттән кайнарланып әллә нәрсә агып төште...

«Минем читегем юк, минем кәжүл читегем юк», — дип, әллә кем минем эчемдә сыкранып кычырына башлады.

Мин тавышланып еларга тотындым. Саплы калачны алмадым. Чәйне эчмәдем. Акырып барып мендәргә яттым; мине әти дә яратмый, миннән мулла абзый да көлә; мине эни дә, әби дә сөйми... Читегем юк... Рәбига-



Фаиль Зиязов. За чашкой чая.

ның читеге бар, минем читегем юк.

Эни торды.

— Ни булды сиңа, угылым. Синең, бит, читегең бар, тик кәжә Вәлинең килененең баласы кызамыктан авырганга нәни генә өлгермәгән.

Әби: — Менә мин сине акыллы дип чапан тектем. Син зур башың белән елап утырасың.

Эти дә: — Елама, елама! Алай булса, мулла абыеңны кызганмасаң, киеп бар.

Минем күз алдыма тагы шул мөхәббәтсез читек килде. Мин тагы кычкырып еладым.

Эни: — Тукта инде, акыллы бул. Мә, алай булса, үз читегемне бирәм.

Эни каймалы зәңгәр жирлекле читек күтәрәп килде.

— Мә, ки, үзең булсын.

Рәбига, почмакта читеген кочаклап:

— Мин бирмим, мин бирмим, — дип акырырга тотынды.

Тиле, мин катымша мыни хатыннар читеген кияргә!

Мулла абый:

— Мин сине зур булды, мәдрәсәгә алып барымын дип тора идем. Син анда да шулай елап йөдәтсәң, алмыйм инде, — диде.

Әби:

— Мин сиңа үзем кәжүл читек тегәм, үзем тегәм. Менә күр дә тор, үзем тегәм. Иртәгә чапаныңны киярсен. Читегеңне киярсен. Мәхдүм булып гаеткә барысың.

Мин күземне ачтым. Рәбига, тиле, авызын ыржайтып елап утыра. Тиле! Гарәфә көнөндә еларга ярыймыни? Тиле! Фәрештәләр тәсбих әйткәндә еларга ярыймыни? Эти авыра нишләрсен?

Мине жилтерәтеп самовар янына алып киттеләр. Эни чәй ясады. Эти бал кашыгым белән бал алып бирде. Әби чапанымны, яшел чапанымны кигезеп карады.

— Бар дә тәмам. Өр-яңа чапан, төймәсен генә тагасы бар. Иртәгә менә читек тә өлгертәм.

— Нәни читекме, әби?

— Нәни читек, угылым.

— Кәжүл читекме, әби?

— Кәжүл читек.

Мин саплы калач белән малайларны кызыктырырга, ыңдырлар артына сыерлар ашатырга чыктым. Иртәгә минем кәжүл, нәни читегем була.

Караңгы төшеп өйгә кайтканда әби түр башында утырган да, колак артларына жеп белән эләктергән күзлеген кигән дә, чынаяк астыгында ак май белән корымны бергә изеп маташа.

Аның янында әнинең иске читеге, Сәрби әбинең үлек өстеннән бирелгән каймасыз

кызыл читеге.

— Әби, нишлисез?

— Бар, ят, угылым, бар. Әнә Рәбига акыллы кыз, күптән йоклый. Иртәгә гает бит. Гаеткә тора алмасың. Бар, ят!

— Әби, читегем өлгердеме?

— Юк әле, юк. Мин аны намазымны укыгач кына тегәм. Бар, ят.

Әбинең миңа читек тегүен, кәжүл читек тегүен күрсәм килсә дә, гаеткә тора алмам дип яттым.

Юрганның кырыеннан гына әбинең нишләгәннән карап яттым. Әби, аркасы белән утырганга, нишләгәнә күренмәде.

Булмә тактасының шәүләсендә генә аның калын бармаклары әллә нәрсә өстеннән бик кызулап йөргәнә, аның әллә ни ышканын шайләнде.

Минем күз алдыма нәни генә читек, кәжүл читек килеп басты. Ул минекә.

Кил, кил, кәжүл читек. Иртәгә гает, кәжүл читек, иртәгә гает!..

Продолжение следует. Текст по источнику: <https://belgech.ru/proizvedeniya/kajul-chitek>

Перевод некоторых устаревших выражений. «Дәүкәди» ~ «большой». «Саплы калач» ~ «сладкая булочка». «Катымша / Катыншак» ~ «мужчина, вмешивающийся в дела женщин». «Кызамык чыгару» ~ «заболеть корью». «Гарәфә көне» ~ «день 'Арафа — благословенный день перед Курбан-байрамом». «Чак» ~ здесь: «впору, как раз, в самый раз». «Мәхдүм» ~ здесь: «прizziще сыновей духовных лиц» (см. <http://g-farsi.belem.ru/maakh.htm>).

Учимся на ошибках

Первое. На 4-й странице предыдущего, 12-го номера, напечатано выражение «...с гласными переднего ряда (ә, ү, и, ө), как в нашем случае: <-сезлек>...» Конечно же, буква «е» (посередине слов) так же означает звук переднего ряда, как и «ә», «ү», «и», «ө». Примеры: күзлек (очки), үрдәк (утка), иптәш (товарищ), көндөз/көндөзен (днём), жирсезлек (безземелье) и т.д. Приносим свои извинения.

Второе. Мы уже 3 номера подряд публикуем рассказ Г.Исхаки «Кәжүл читек». Рассказ, хоть и довольно прост по содержанию, но написан более 100 лет назад и содержит ряд устаревших или полубытовых фразеологизмов. Среди них выражение «саплы калач», которое мы, увы, интерпретировали ошибочно, доверившись одному из Интернет-источников. Для того, чтобы разобраться, возьмём другой пример, уже из журнала «Казан утлары», №8 за 1990 год // С.90: «...Наилә көндөгедәй соңрак кайтты,

балаларга берәр саплы калач тоттырды, көмеш тәңкәләр бизәгән өр-яңа сумкасыннан йөз кырык ике сум акча чыгарып, берәз кыланып өстәлгә ташлады...» (Аяз Гыйләжөв. Балта кем кулында? — Роман). В нашем случае так же: «...Эч, угылым, чәеңне. Әнә саплы калачыңны ал...» (Гаяз Исхаки. Кәжүл читек. — Хикәя). По смыслу, «саплы калач» означают некую сладкую булочку (как бы, «с ручкой») к чаю, а не «носовой платок», как мы пытались перевести ранее. Просим простить за столь досадную оплошность с нашей стороны. Изучайте татарский язык, задавайте вопросы.

Ответы на вопросы кроссворда предыдущего номера

По горизонтали: 3.Үтү. 6.Бүре (пословица №6). 7.Чигә. 8.Гамьсезлек. 10.Аң. 11.Тана. 13.Сукмак. 14.Агынты. 15.Көтү. 16.Өн. 17.Ары. 18.Ыс.

По вертикали: 1.Абага. 2.Әрем (пословица №11). 4.Тишек. 5.Кәс. 7.Чүлмәк. 9.Кадак (пословица №1). 12.Арыш (пословица №8). 13.Сыкы.

Об одном замечательном татарском слове

У рязанских татар слово «кабак» (у бастановских татар в произношении «қа-бақ», в исконно-касимовских говорах — «ъа-баъ»/«аба'», у мишар — «кабак»), как правило, означает «ворота». Однако в литературном татарском «ворота» передаются словом «қапқа», а «кабак» вовсе означает «тыкву». Оказывается, слово «кабак» имеет интереснейшую этимологию (происхождение) и историю, о чём поведал нам выдающийся советский и российский языковед, тюрколог, доктор филологических наук Рифкат Газизянович Ахметьянов (1933-2018).

Итак, у этого слова 3 совершенно самостоятельных значения (обозначим их через I, II и III). КАБАК I ~ по-русски БЕКО. По-чувашски «хупах»; по-татарски (лит.) «қабақ»; в некоторых мишарских диалектах — «кап-ка»; по-хакасски «хапха» или «хапхах»; в древнетюркском — «қапқағ» («күз қабағы», «қапқаң» ~ по-русски «веко»). Из древнего корня «қап-» — «ябу», «қаплау» (по-русски «прикрыть»). КАБАК II ~ по-русски ТЫКВА. По-удмуртски «кабак»; по-марийски «ка-вак»; в некоторых чувашских диалектах — «капак-». Общетюркское (т.е. известное в большинстве тюркских языков) слово «қап-ғақ» — «киң яфрақлы үсемлек» ~ по-русски «растение с широкими листьями». В знаменитом словаре Махмуда Кашгари есть предположение, что слово это происходит от древнекитайского «ху пах» — «варварлар қабағы» ~ по-русски «тыква (от) варваров». Но, если вспомнить, что в Средней и Центральной Азии из кабачков [по-татарски (лит.) — «ташқабақ»] часто делают посуду, то может получиться, что слово происходит от простейшего «қап-ақ», т.е. по сути от слова «қап». Что интересно, на абазинском языке (из абхазо-адыгской группы языков) слово «каб» так же означает «тыкву». КАБАК III ~ по-русски МАГАЗИН, ХАРЧЕВНЯ, КАБАК. По-чувашски «хупах» или «хопах»; по-марийски «кавак» или «кабак» (кабак, пивная). В некоторых татарских диалектах «қабақ» — «йорт», «михата» (т.е. по-русски «дом», «двор») — в данном случае «кабак» — исконно татарское слово, т.к. есть древ-

нетатарское слово «қабақ» — «шәһәр (қаль-ға) қапқасы» ~ «городские ворота». В период Золотой Орды была должность «қабақчы» («шәһәр қапқасын сақлаучы» ~ по-русски «страж городских ворот»). В ногайском и карачаево-балкарском языках слово «қабақ» означает «авыл» /лит.тат./ (по-русски «село»), «торлақ» («помещение для скота», «хлев») или «зур қапқа» («большие ворота»), «киртә» («изгородь») — это слово своим происхождением обязано древнетюркскому «қапуғ» / «қапағ» — «махсус қапқа» (по-русски «специальные ворота») — опять же из древнего корня «қап-» — «ябу», «қаплау» (по-русски «прикрыть»). Надо сказать, что на формирование этого слова в данном значении, должно быть, оказало влияние «күз қабағы» (по-русски «веко»), ибо в старину городские ворота открывались снизу вверх. Для сравнения можно привести еще карaimское слово «қабақ» — «шәһәр» (лит. тат.) ~ по-русски «город». А вот слова «қабақ» в значении «питьевое заведение» (по-татарски «майханә») в нашем древнем языке не было, оно уже проникло позже из русского языка.

Перевод Гарипова Н.К. Примечания переводчика. 1. В Поволжье близкие территориальные соседи — татары с чувашами (тюрки), марийцы с удмуртами (финно-угры), — хоть и из разных языковых групп, но всегда заимствовали друг у друга некоторые слова соседей для своей речи. 2. По приведенному выше слову «қап-ақ». Возможно, имелось в виду «қап-аяқ», где общетюркское слово «аяқ» означает «посуду». Вместе получается «посуда с крышкой». © Р.Г.Ахметьянов. Краткий историко-этимологический словарь татарского языка (на татар. яз.). — Казань: Татарнигоиздат, 2001. — 272 с. // С.83.

Мусульманские праздники в апреле

2 Апреля 2022 г.м. (1 рамадана 1443 г.х.) — первый день месяца рамадан (начало мусульманского поста).

27-28 апреля 2022 г.м. (26-27 рамадана 1443 г.х.) — с 27-го на 28-е апреля — Ночь Предопределения — Ляйлят-уль-Кадр.

Пост в месяц рамадан

Пост во время рамадана — один из пяти столпов ислама, одно из важнейших предписаний нашей религии. Он состоит в воздержании от пищи, питья и половой близости от восхода солнца до заката солнца. Пост обязателен для половозрелых, умственно и физически здоровых мусульман. До начала поста необходимо высказать намерение поститься. После заката постящийся совершает разговение (ифтар), а затем вечернюю молитву (магриб). Также во время рамадана совершается коллективная молитва — таравих, верующие много читают Коран и предаются благочестивым размышлениям.

Хвала Аллаху, который даровал нам приход месяца рамадан после благословенного месяца ша'бана.

Рамадан по-арабски значит «жгучий», «знойный». Это был жаркий месяц.

Рамадан — месяц поста, месяц усердного поклонения Аллаху. Кроме того, на этот месяц приходится такое исключительное событие, как Ночь предопределения и могущества.

Аллах Всевышний сказал: «О вы, которые уверовали! Предписан вам пост, как был он предписан вашим предшественникам, — дабы были вы богобоязненными» (2:183).

Передают со слов Абу-Хурейры (радий аллаху 'анһу), что Посланник Аллаха (саллаллаху 'aleyһи ва саллям) сказал: «Тому, кто во время рамадана станет соблюдать

пост с верой и надеждой на награду Аллаха, простятся его прежние грехи» (Аль-Бухари).

По своей мудрости Аллах установил разные обряды поклонения. Намаз совершается телом. Закят связан с расходом имущества. Хадж совмещает в себе поклонение телом и расходование имущества. Есть и такие обряды поклонения, которые сводятся к воздержанию от того, что манит и привлекает человеческую душу, — например, пост, в течение которого верующий воздерживается от всего, что привлекает его душу и тело к мирским благам и бренным удовольствиям. И если человек совершает все эти разные обряды совершенным образом, не выказывая негодования и не делая упущений, если он отрекается ради Господа своего от того, что ему приятно, и всеми силами стремится снискать Его Довольство, то он достигает высшей ступени, на которую только может взойти раб Божий.

Слова намерения на пост: «Я вознаме-

نَوَيْتُ أَنْ أَصُومَ شَهْرَ رَمَضَانَ مِنَ الْفَجْرِ إِلَى الْمَغْرِبِ خَالِصًا لِلَّهِ تَعَالَى

рился соблюдать пост месяца рамадан от восхода солнца до заката, искренне, ради Всевышнего Аллаха» («Науайту ан-асуума саума шаһри рамадаана мин-аль-фаджри иля-ль-магриби хаалисан ли-Лляһи Та'ала»).

Немощные и неизлечимо больные люди могут не поститься, но за каждый день им следует накормить бедняка. Если же болезнь неизлечима, можно перенести пост. Путник (мусафир) может поститься или перенести пост. Беременные и кормящие женщины могут не поститься, если они беспокоятся за здоровье свое или ребёнка; в этом случае им следует возместить пост. Также не держат пост женщины во время менструации. Возместить пропущенные дни поста необходимо в течение лунного года до следующего рамадана.

Передают со слов Сахля (радийаллаху 'анһу), что Пророк (саллаллаху 'aleyһи ва саллям) сказал: «Поистине, есть в Раю врата, именуемые Ар-Райхан, через которые будут входить постящиеся в День воскресения, и не войдёт через эти врата никто, кроме них. Будет спрошено: «Где постившиеся?» — и они поднимутся, и не войдёт через эти врата никто, кроме них, а после как они войдут, эти врата будут закрыты, и больше никто не войдёт через них» (Аль-Бухари).

Пост нарушается в случае половой близости (в этом случае необходимо не только возместить день поста, но и искупить совершенный грех), выделения спермы, приема внутрь еды, питья, лекарства (независимо от способа — через рот, через нос, внутривенно и т.д.) и рвоты, если мусульманин знает о запрете, помнит о нём и нарушает его преднамеренно. Если же запрет был нарушен по незнанию, по забывчивости или под принуждением, то пост не прерывается. Например, если постящийся разговееется, полагая, что время ифтар уже наступило, а потом ему станет ясно, что он ошибся, то оно обязан прекратить есть и пить и должен выплунуть еду, которая находится у него во рту. Когда час ифтар наступит, он должен снова разговееваться, и возмещать этот день после окончания рамадана не следует.

Пост — это воздержание не только от еды, питья и половых отношений, но и от дурных поступков. Передают со слов Абу-Хурейры (радийаллаху 'анһу), что Посланник Аллаха (саллаллаху 'aleyһи ва саллям)

сказал: «Если человек не прекратит лгать и поступать по лжи, Аллаху не нужно будет, чтобы он отказывался от своей еды и питья» (Аль-Бухари). Необходимое примечание: поскольку Аллах не нуждается ни в чём, эти слова не следует понимать буквально; имеется в виду, что в подобном случае Аллах не примет пост человека.

Ночь предопределения — это благословенная ночь, которую Всевышний Аллах возвысил над всеми остальными. Аллах оказал нам великую милость, поведав о том, что она приходится на одну из десяти последних ночей рамадана. Ночи предопределения посвящена отдельная сура Корана (сура 97). Абу-Хурейра (радийаллаху 'анһу) передал такие слова Посланника Аллаха (саллаллаху 'aleyһи ва саллям): «Тому, кто проведёт в молитве Ночь предопределения с верой и надеждой на награду Аллаха, простятся его прежние грехи» (Аль-Бухари).

© Московский исламский университет. Мусульманский календарь на 2009 год. ISBN 978-5-903524-08-2. — Кострома, 2008. (тир. 250 тыс. экз).

Что такое хадис? / Хадис нәрсә ул?

Хадис — изречение (кауль), одобрение (такрир), образ (васфи) или действие (фи'ль) Пророка Мухаммада (с.а.в.), сумма которых образует сунну, являющуюся авторитетной для всех мусульман и составляющую одну из основ шари'ата. Хадисы передавались посредством сподвижников Пророка (с.а.в.).

Пәйгамбәребезнең (с.г.в.) ислам динен тоту кагыйдәләре турында мәселмәнар өчен әйткән сүزلәре (кауль) һәм хуплаулары (тәкрийр), әхлакый гамәлләре (фигыйль) һәм образы (васфы) хадис дип атала.

Уроки татарского языка

Перед перерывом на лето уроки татарского языка будут проведены 1 и 15 апреля по тому же адресу: г.Сасово, ул. Ленина, 42 (здание МКП «Сасовские тепловые сети») — крыло общественных организаций, каб.35; с 16:30 до 18:30. Телефон для справок: 8-915-604-07-18.

Публикуемые в газете сведения не являются предметами авторского права и/или смежных прав, за исключением материалов, отмеченных знаком копирайта ©.

Уважаемые читатели!

На страницах газеты могут упоминаться имена Аллаха, приводиться аяты из сур Корана, хадисы Пророка Мухаммада (с.а.в.). Просьба соблюдать правила обращения с такого рода предметами.

ЦИНИНСКИЕ ДОЛИНЫ

Газета распространяется бесплатно.

Тираж — 600 экз.

Набор завершен 10 февраля 2022 г.

Свёрстано в программе Scribus.

За редактора — Гарипов Н.К.

Телефон: 8-915-604-07-18.

E-Mail: info@muhtariat.ru.

Номер карты Сбербанка России

для пожертвований на поддержку газеты: 4276 1609 1524 8547.